EISTEDDFOD GENEDLAETHOL YR URDD, SIR DDINBYCH 2022

Cystadleuaeth 20 – Unawd 19-25 oed

Ein Serch *('Notre amour')* **– Gabriel Fauré**

Geiriau Cymraeg: Dafydd Wyn Jones

Mae ein serch yn rhyw - beth sy'n rhith - iol
Notre a - mour est cho - se lé - gè - re,

Me - gis per - ar - og - lau ar wynt
Com - me les par - fums que le vent

I'w han - ad - lu fel a - wel hu - dol,
Prend aux ci - mes de la fou - gè - re,

Pan ddaw swyn breu - ddwyd - ion ar eu hynt;
Pour qu'on les res - pi - re en rê - vant;

Mae ein serch yn rhyw - beth sy'n rhith - iol!
Notre a - mour est cho - se lé - gè - re!

Mae ein serch yn rhyw - beth hu - do - lus,
Notre a - mour est cho - se char - man - te,

Me - gis cer - ddi swyn bo - re gwyn,
Com - me les chan - sons du ma - tin,

Lle nad oes di - fa - ru ga - lar - us,
Où nul re - gret ne se la - men - te,

Lle byw a wna go - baith, er prin.
Où vibre un es - poir in - cer - tain;

Mae ein serch yn rhyw - beth hu - dol - us!
Notre a - mour est cho - se char - man - te!

Mae ein serch yn rhyw - beth sy'n sanc - taidd,
Notre a - mour est cho - se sa - cré - e,

Me - gis hen gyf - rin - ion y coed,
Com - me les mys - tè - res des bois,

Lle sy - mu - da'r bo - dau dir - gel - aidd,
Où tres - saille une âme i - gno - ré - e,

/ trosodd

Lle cei - dw taw - el - wch ei oed;
Où les si - len - es ont des voix;

Mae ein serch yn rhyw - beth sy'n sanc - taidd!
Notre a - mour est cho - se sa - cré - e!

Mae ein serch yn rhyw - beth di - ddar - fod,
Notre a - mour est chose in - fi - ni - e,

Me - gis mach - lud haul dder - fydd dydd,
Com - me les che - mins des cou - chants,

Lle wna'r môr a'r nen gyd - gy - far - fod:
Où la mer, aux cieux ré - u - ni - e,

Cys - gant o dan ei gwr - lid rhudd;
S'en - dort sous les so - leils pen - chants;

Mae ein serch yn rhyw - beth tra - gwydd - ol,
Notre a - mour est chose é - ter - nel - le,

Me - gis pop - eth mae'r ar - wr - dduw
Com - me tout ce qu'un dieu vain - queur

Yn ei gyff - wrdd â'i ad - en fyw - iol,
A tou - ché du feu de son ai - le,

Me - gis pop - eth ym mer ein byw;
Com - me tout ce qui vient du coeur;

Mae ein serch,
Notre a - mour,

mae ein serch yn rhyw - beth tra - gwydd - ol,
notre a - mour est cho - se é - ter - nel - le,

Yn rhyw - beth tra - gwydd - ol!
Est chose é - ter - nel - le!

EISTEDDFOD GENEDLAETHOL YR URDD, SIR DDINBYCH 2022

Cystadleuaeth 20 – Unawd 19-25 oed

Rhosod Ispahan *('Les Roses d'Ispahan')* **– Gabriel Fauré**

Geiriau Cymraeg: Dafydd Wyn Jones

Mae rhos - od Is - pa - han, gwiw ddi - fer - ion yr en - fys,
Les ro - ses d'Is - pa - han dans leur gaî - ne de mous - se,

Blo - dau jas - min Mos - soul, a fflur yr o - ren fry,
Les jas - mins de Mos - soul, les fleurs de l'or - an - ger,

Ill tri â rhin llai ffres, a'u ha - rog - lau'n llai mel - ys
Ont un par - fum moins frais, ont u - ne o - deur moins dou - ce,

O dlys - af Le - ï - la! na sawr d'o - che - naid di.
O blan - che Le - ï - la! que ton souf - fle lé - ger.

Dy fin yw'r cw - rel coch, sŵn dy chwer - thin a'i sbri
Ta lé - vre de co - rail, et ton ri - re lé - ger

Sydd yn ca - nu mor fyw - iog, â gos - lef mor fe - lys.
Son - ne mieux que l'eau vi - ve et d'u - ne voix plus dou - ce.

Gwell yw na'r gwynt a gân ym mrig yr o - ren fry.
Mieux que le vent joy - eaux qui ber - ce l'or - ran - ger,

Mil gwell na chân yr e - os fry mewn mawl i'r en - fys.
Mieux que l'oi - seau qui chan - te au bord d'un nid de mous - se.

O Le - ï - la! gan fod ar a - dain ys - gafn fry
O Le - ï - lah! de - puis que de leur vol lé - ger

Bob cus - an we - di ffoi o fe - lys - tra dy we - fus,
Tous les bai - sers ont fui de ta lè - vre si dou - ce,

Nawr nid oes ber - sawr mwy ar fri - gau'r o - ren fry,
Il n'est plus de par - fum dans le pâ - le o - ran - ger,

Na ne - fol be - ra - rog - lau rhos - od dan yr en - fys.
Ni de cé - les - te a - rome aux ro - ses dans leur mous - se.

O! na ddoi et - o serch, y glöyn byw hwn mor ffri,
Oh! que ton jeu - ne a - mour, ce pa - pil - lon lé - ger,

Yn ôl i'm ca - lon drist ar a - dain chwim a me - lys,
Re - vien - ne vers mon coeur d'u - ne ai - le prompte et dou - ce.

I be - ra - rog - lu 'to ar fflur yr o - ren fry,
Et qu'il par - fu - me en - cor la fleur de l'o - ran - ger,

A rhos - od Is - pa - han, gwiw dif - e - rion yr en - fys!
Les ro - ses d'Is - pa - han dans leur gaî - ne de mous - se!

EISTEDDFOD GENEDLAETHOL YR URDD, SIR DDINBYCH 2022

Cystadleuaeth 20 – Unawd 19-25 oed

Y Crudiau *('Les Berceaux')* **– Gabriel Fauré**

Geiriau Cymraeg: John Stoddart

Ar hyd y cei y llong - au mawr,
Le long du quai, les grands vais - seaux,

'sig - lir y - no'n da - wel, ddi - gyff - ro,
Que la hou - le in - cline en si - len - ce,

ni hid - iant hwy mo'r crud - iau'n awr
Ne pren - nent pas garde, aux ber - ceaux,

o dan ddwy - lo'r gwra - gedd yn sig - lo.
Que la main des fem – mes ba - lan - ce.

Ond dydd dwys y ffar - wel - io 'ddaw,
Mais vien - dra le jour des a - dieux,

gy - da'r gwra - gedd mewn dag - rau'n u - do,
Car il faut que les fem - mes pleu - rent,

pan fyn y gwŷr hyf a di - fraw
Et que les hom - mes cu - ri - eux

her - io'r gor - wel - ion sy'n eu hu - do!
Ten - nant les ho - ri - zons qui leur - rent!

Bryd hyn - ny bydd y llong - au i gyd,
Et ce jour - là les grands vais - seaux,

wrth ffoi o'r porth - ladd a'r holl o - fal,
Fuy - ant le port qui di - mi - nu - e,

yn teim - lo'u hwy - liau'n cael eu hat - al
Sen - tent leur mas - se re - te - nu - e

gan e - naid rhyw be - lle - nig grud,
Par l'â - me des loin - tains ber - ceaux,

gan e - naid rhyw be - lle - nig grud.
Par l'â - me des loin - tains ber - ceaux.

	EISTEDDFOD GENEDLAETHOL YR URDD, SIR DDINBYCH 2022
	Cystadleuaeth 20 – Unawd 19-25 oed
	Wedi Breuddwyd *('Après un rêve')* **– Gabriel Fauré** Geiriau Cymraeg: Pennar Davies

Bûm i'n breu - ddwy - dio a'th weld yn bryd - we - ddol,
Dans un som - meil que char - mait ton i - ma - ge

Dy bryd - fer - thwch, dy swyn, dy hoen rhy - fe - ddol,
Je rê - vais le bon - heur ar - dent mi - ra - ge.

Mor fwyn dy ly - gaid llon a'th lais pur a lles - meir - iol,
Tes yeux ét - aient plus doux ta voix pure et so - ne - re.

Ti - thau'n pel - yd - ru fel gwawr yn yr wyb - ren ddwy - rein - iol.
Tu ray - on - nais comme un ciel e - clai - ré par l'au - ro - re;

Fy nga - lw 'wnest a ge - de - wais y ddae-ar
Tu m'ap - pe - lais et je quit - tais la ter-re

Er mwyn ffoi gy-da thi i'r nef ddi - gy - mar.
Pour m'en - fuir a-vec toi vers la lu - miè - re,

Ne - foedd i ni a - go - rodd ei do - rau
Les cieux pour nous entr' - ouvr - aient leurs nu - es,

Rhy - fe - ddol y go - lau, a glân a sanc-taidd yr a - llo - rau.
splen - deurs, in - con - nu - es, lu - ers di - vi - nes en - tre vu - es,

Gwae fi! Gwae fi! byw we-di'r fath bro - fia - dau!
Hé - las! Hé - las, tris - te ré - veil des sou - ges,

Tyrd yn ôl, o nos, rho im - i'r rhith - ia - dau.
Je t'ap - pel - le, ô nuit, rends - moi tes men - son - ges,

Tyrd nôl, tyrd nôl, yr Ys - blen - nydd,
Re - viens, re - viens, ra - di - eu - se,

Tyrd nôl, o nos, rhin ein llaw - we - nydd!
Re - viens, ô nuit mys - té - ri - eu - se!